



【英】艾伦·亚历山大·米尔斯 著
文培红 译



全球儿童文学典藏书系
QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

小熊温尼·菩

世界最打动人心的童话之一
首次出版后即风靡全球，被译成二十多种文字出版

CIS

③

湖南少年儿童出版社



小熊温尼·菩



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

小熊温尼·菩 / (英) 米尔恩著; 文培红译. —长沙: 湖南少年儿童出版社, 2014.6
(全球儿童文学典藏书系: 升级版)

ISBN 978-7-5562-0232-4

I. ①小… II. ①米… ②文… III. ①童话-英国-现代 IV. ①I561.88

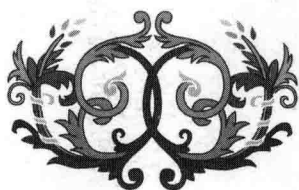
中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第117864号

责任编辑: 吴双英 聂 欣
装帧设计: 罗俊南 陈 筠
插图绘制: 龙 晓
质量总监: 郑 瑾

出 版 人: 胡 坚
出版发行: 湖南少年儿童出版社
地 址: 湖南省长沙市晚报大道 89 号 邮 编: 410016
电 话: 0731-82196340 82196334 (销售部)
0731-82196313 (总编室)
传 真: 0731-82199308 (销售部)
0731-82196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店
常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师
印 刷: 湖南天闻新华印务有限公司
开 本: 880mm×1230mm 1/32
印 张: 5
版 次: 2014 年 7 月第 3 版 印 次: 2014 年 7 月第 1 次印刷
定 价: 10.00 元

版权所有 侵权必究
质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。



心仪已久的经典,永不落架的好书!



作者简介

艾伦·亚历山大·米尔恩 (1882-1956)，英国著名剧作家、小说家、童话作家和儿童诗人。毕业于英国剑桥大学。1906年起就在英国老牌幽默杂志《笨拙》工作，写了大量幽默诗文，并著有儿童诗集《当我们还很小的时候》、《我们已经6岁了》等。其代表作有《小熊温尼·菩》、《菩角小屋》。

译者简介

文培红，西南民族大学外语学院教授。

小熊温尼·菩

翻译专家委员会 (按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 李之义

朱自强 刘星灿 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 柳鸣九 姚锦清

舒 伟



生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正



是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、



法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

入选理由

小熊温尼的童话故事，幽默风趣，有着浓郁的生活气息。百亩林是一个纯粹而快乐的世界，那里的居民过着纯粹而快乐的生活。温尼和他的朋友们，有时让我们捧腹大笑，有时又让我们感动得落泪。是这些永恒的艺术形象，唤醒了我们心灵深处的童年记忆，触动了我们人性中的美好和善良。其实，童话故事所折射出的正是我们现实生活的一个个场景，一个个人物。

米尔恩继承和发扬了他的先辈英国作家如奥斯汀 (Jane Austen) 的英国式幽默。这种幽默很多时候是通过“双关”(pun)、故意使用错别字或其他文字游戏而实现的，它们往往是故事中的一个重要“包袱”，是理解和欣赏一则故事的关键。懂英语的读者可以通过注释来更好地理解这种语言的精妙，而小读者却可以只管阅读精彩的故事即可。



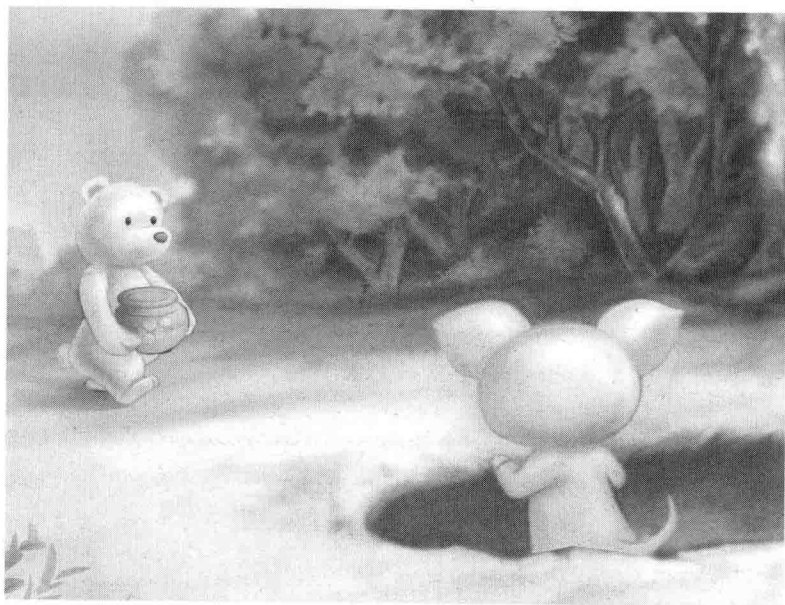
目录

CONTENTS



第1章	温尼·菩和蜜蜂，故事开始	001
第2章	温尼·菩外出做客， 被卡在一个狭小的地方	015
第3章	温尼·菩和小猪一起去打猎， 差点抓住一个怪物	025
第4章	老驴伊呦掉了一条尾巴， 温尼·菩替他找到了	033

✂ 第5章	小猪遇见了长鼻怪	043
✂ 第6章	伊呦过生日，收到两份礼物	058
✂ 第7章	袋鼠妈妈和小豆来到森林，小猪洗了个澡	076
✂ 第8章	克里斯托弗·罗宾的北极探险	095
✂ 第9章	小猪被洪水围困	115
✂ 第10章	克里斯托弗·罗宾为温尼 举行宴会 我们说再见	129





温尼·菩和蜜蜂，故事开始

埃德熊跟在克里斯托弗·罗宾后面，头朝下，嘤、嘤、嘤地下楼来了。这是他所知道的唯一的下楼姿势，但有时他又觉得可能真的有另一种姿势，只要他停下嘤、嘤、嘤，想一想这问题，过一会儿就可以想得出来。后来又觉得也许没有第二种。不管怎么说，他已下到楼底了，准备向你做介绍了——小熊温尼·菩。

当我第一次听到他的名字时，正如你也会那样说的，我说：“可我还以为他是个男孩呢。”

“我也曾这么认为。”克里斯托弗·罗宾说。

“你就不能叫他温尼？”

“我不会。”

“但是你说——”

“他是温尼·特 (ther) · 菩。你难道不知道特 (ther) 是什么意思?”

“噢，现在我明白了。”我赶紧说，而且我希望你也明白了，因为这是你将得到的全部解释。

下了楼，温尼·菩有时喜欢做游戏，有时喜欢静静地坐在火堆前听故事。今天晚上——

“讲个故事怎么样?” 克里斯托弗·罗宾说。

“关于什么的故事?” 我说。

“你能用甜美的口吻给温尼·菩讲一个吗?”

“我想可以的，”我说，“他喜欢听哪种故事?”

“有关他自己的，因为他就是那种熊。”

“哦，我明白了。”

“那你能用甜甜的声音讲吗?”

“让我试试吧。”我说。

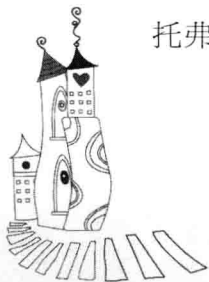
于是我就试着讲了。

.....

从前，很久很久以前，大概是上星期五，温尼·菩独自住在森林里的“桑德斯”的名字下面。

“在‘桑德斯’的名字下面是什么意思?” 克里斯托弗·罗宾问。

“意思是他在门上用金色字母刻上了他的名字，然





后他就住在下方。”

“温尼·菩不太肯定。”克里斯托弗·罗宾说。

“现在我肯定了。”一个声音咆哮着。

“那么我就往下讲了。”我说。

一天，温尼·菩外出散步时，他来到森林中间的一块开阔地，在这块地方的中央长着一棵高大的橡树，从树梢传来一阵巨大的嗡嗡声。

温尼·菩坐在橡树脚下，把脑袋埋在手掌间，开始了思考。

首先他想：那种嗡嗡声是有意义的。它不只是嗡嗡，而没有任何意义。如果有嗡嗡声，就说明有人在发嗡嗡声，而发出嗡嗡声的唯一理由是你是一只蜜蜂。

接下来他又想了很久，然后说：“据我所知，作为蜜蜂，活着的唯一理由就是酿蜜。”

这么想着，他站起来了，说：“而酿蜜的唯一理由就是让我吃。”所以他就开始向树梢爬去。

他爬呀

爬呀

爬呀

边爬

边唱：

真有趣

熊爱吃蜂蜜

嗡！嗡！嗡！

不明白他为何嗡嗡嗡。

接着他又往前爬……再往前爬……然后，又爬了那么一点点。这时他又想起另一首歌：

这想法真有趣，

他们会筑巢在树脚，

如果熊是蜜蜂，

我们就不用爬梯子一层层，

如果蜜蜂是熊。

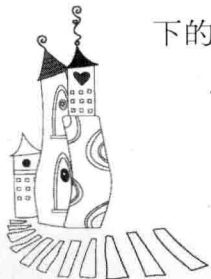
温尼·菩已经很累了，所以才开始唱一首“抱怨之歌”。他快到了，要是他恰好就坐在那树枝上该多好……

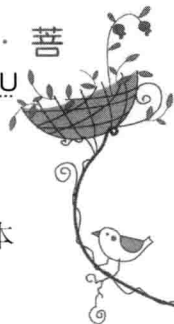
咔嚓！

“噢，救命！”温尼大叫，他摔到十英尺下的一根树枝上。

“要是我没有——”话音刚落，他就掉到二十英尺下的另一根树枝上。

“你看，我本想做的是——”他解释道，四脚朝天





打了个滚，摔到三十英尺下的又一根树枝上，“我本想——”

“当然，它是很——”他边说边连续滑下另外六根树枝。

“都怪我，”说话间，他已与最后一根树枝告别，原地转了三圈，然后优雅地飞进旁边的金雀花丛，“都怪我太爱吃蜂蜜了。噢，救命！”

他爬出了灌木丛，抹掉鼻子上的刺，然后开始思考。他想到的第一个人是克里斯托弗·罗宾。

“是我吗？”克里斯托弗·罗宾兴奋地说，简直不敢相信这是真的。

就是你。

克里斯托弗·罗宾不说话了，但他的眼睛瞪得越来越大，脸涨得通红。

于是，温尼·菩去找他的朋友克里斯托弗·罗宾，他住在森林的另一边有一扇绿门的房子里。

“早上好，克里斯托弗·罗宾。”他说。

“早上好，温尼。”你说。

“我想知道你是否有那么一种叫做气球的东西？”

“气球？”

“是的，一路上我都对自己说‘不知道克里斯托